Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W mojej niedoli wzywałem JAHWE, Wołałem do mojego Boga,\* (A On) ze swego przybytku usłyszał mój głos I moje wołanie do Niego dotarło do Jego uszu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz w tej niedoli zawezwałem JAHWE, Zacząłem wołać do mojego Boga, A On usłyszał ze swego przybytku, Dotarł do Niego mój krzyk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ziemia poruszyła się i zadrżała, a posady gór zatrzęsły się i zachwiały od jego gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W utrapieniu mojem wzywałem Pana, i wołałem do Boga mego; wysłuchał z kościoła swego głos mój, a wołanie moje przed oblicznością jego przyszło do uszów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W utrapieniu moim wzywałem JAHWE i wołałem do Boga mojego. I wysłuchał głos mój z kościoła swego świętego, i wołanie moje przed oblicznością jego weszło w uszy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W moim utrapieniu wzywam Pana i wołam do mojego Boga; usłyszał On mój głos ze swojej świątyni, a krzyk mój dotarł do Jego uszu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W niedoli mojej wzywałem Pana I wołałem o pomoc do Boga mego, Z przybytku swego usłyszał głos mój, A wołanie moje doszło uszu jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W moim nieszczęściu wzywałem JAHWE, do mojego Boga wołałem o pomoc. Wysłuchał mego głosu ze swojej świątyni, krzyk mój dotarł do Jego uszu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W moim ucisku wołałem do JAHWE, mego Boga błagałem o pomoc, a On mnie usłyszał w swojej świątyni, moje błaganie dotarło do Jego uszu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W udręce mojej wzywałem Jahwe, wołałem o pomoc do mego Boga. Z Przybytku swego usłyszał mój głos, wołanie moje dotarło do Jego uszu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від краю неба його вихід, і його зустріч до краю неба, і немає того, хто сховається від його теплоти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W mojej niedoli wzywam WIEKUISTEGO, wołam do mego Boga; ze Swego Przybytku wysłuchał mojego głosu, a me wołanie doszło przed Nim do Jego uszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ziemia się zachwiała i zakołysała; i nawet fundamenty gór zadrżały, i chwiały się, gdyż on się rozgniewał. |

1. 1) <x>230 3:5</x>; <x>230 118:5</x>; <x>230 120:1</x>; <x>310 3:55</x> [↑](#footnote-ref-2)